

Дамина Софья Оскаровна

УМЕНИЯ АУДИОВИЗУАЛИЗАЦИИ КАК ОДНА ИЗ ЦЕЛЕЙ ПОДГОТОВКИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

В статье предложен реестр умений аудиовизуализации, овладение которыми на занятиях по иностранному языку студентами языковых направлений подготовки, по мнению автора, позволит им лучше понимать содержание аутентичных аудиовизуальных материалов. Установлено соотношение представленных умений с уровнями владения языком Европейской шкалы компетенций (A1 - C2).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. III. С. 53-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/3-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE USE OF INTERACTIVE TEACHING METHODS IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSES

Daitova Patimat Isaevna
Aligadzhieva Nuriyat Umakhanovna
Dagestan State University (Branch) in Izberbash
elpeli@rambler.ru

In the article the authors' experience in the use of interactive teaching methods in the English language classes with the students of law and economics departments is presented. Interactive teaching methods give students the opportunity to participate actively in the educational process, form and develop their cognitive activity.

Key words and phrases: interactive methods; project method; role playing game; brainstorming session; multimedia means; business game; the English language; educational process.

УДК 372.881.111

Педагогические науки

В статье предложен реестр умений аудиовизуализации, овладение которыми на занятиях по иностранному языку студентами языковых направлений подготовки, по мнению автора, позволит им лучше понимать содержание аутентичных аудиовизуальных материалов. Установлено соотношение представленных умений с уровнями владения языком Общеввропейской шкалы компетенций (A1 – C2).

Ключевые слова и фразы: аудиовизуализация; умения аудиовизуализации; уровни владения языком; аудиовизуальные материалы; фильм; обучение иностранным языкам студентов языковых направлений подготовки.

Даминова София Оскарвна, к. хим. н.

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
sofiya16s@yahoo.co.uk

УМЕНИЯ АУДИОВИЗУАЛИЗАЦИИ КАК ОДНА ИЗ ЦЕЛЕЙ ПОДГОТОВКИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

Одной из наиболее важных задач подготовки бакалавров и магистров языковых направлений является обучение иноязычному общению, которое может успешно осуществляться при условии владения коммуникативными умениями говорения, чтения, аудирования и письма на иностранном языке, а также, что очень важно, умениями аудиовизуализации и перевода. Это обусловлено тем, что на современном этапе развития общества большая часть информации поступает к реципиенту через органы зрения и слуха, т.е. в процессе аудиовизуализации [7].

Умения аудиовизуализации как своего рода рецептивного вида речевой деятельности предполагают понимание естественной речи носителя языка, звучащей с экрана в нормальном темпе и отражающей индивидуальные особенности речи говорящего – в том числе употребляемые в его речи фразеологизмы, идиомы, а также неполные фразы [8]. Владение аудиовизуальными умениями означает комплексное восприятие звучащего аудиотекста синхронно с видеотекстом, параллельно с формированием и формулированием мыслей во внутренней и внешней (устной или письменной) речи [3, с. 42]. Аудиовизуализация является основой понимания поступающей с экрана информации на иностранном языке с присущими этому виду деятельности языковыми и речевыми особенностями и разным стилем изложения.

В методических целях, основываясь на общеввропейской шкале компетенций [9], Федеральных государственных образовательных стандартах высшего профессионального образования (например, [5]), основных образовательных программах вузов, работах [1; 4] нами был конкретизирован реестр аудиовизуальных умений, которые могут рассматриваться в качестве дополнительных дескрипторов уровней владения иностранным языком студентов, обучающихся по языковым направлениям подготовки. Проведенное исследование позволило установить корреляцию этих умений с конкретными уровнями обученности иностранному языку. Кроме того, представилось возможным соотнести виды чтения, предложенные профессором С. К. Фоломкиной [6], с разными умениями аудиовизуализации. Это позволило выделить такие виды аудиовизуализации, как изучающая, критическая, ознакомительная, обзорная, информационно-поисковая и фрагментарная. Кроме того было установлено какие виды аудиовизуализации характерны для того или иного уровня владения иностранным языком.

Рассмотрим умения аудиовизуализации, которыми должны владеть студенты языковых направлений подготовки.

Уровень А1 отражает умения понимать доступные по содержанию аутентичные иноязычные аудиовизуальные материалы, в которых действия людей на экране и визуальный ряд передают большую часть информации. Чаще всего объектом понимания является аудиовизуальный текст-монолог-описание и диалог-беседа. Методически важно в учебном процессе использовать аудиовизуальные материалы, в которых слова произносятся четко, с хорошей дикцией и тщательной артикуляцией, с большими паузами, в медленном темпе,

с многократно повторяемыми фразами. Реципиенты должны также уметь понимать отдельные слова, имеющие сходное звучание в ряде иностранных языков (в том числе русском), а также общеупотребительную лексику, элементарные фразы, частотные для коротких монологических / диалогических аудиовизуальных материалов. Кроме того необходимо понимать содержащиеся в аудиовизуальных материалах разговорные клише, выражающие приветствие, обращение, прощание, благодарность / ответ на выражение благодарности, извинение / ответ на высказанное извинение, просьбу, согласие / несогласие, отказ, предложение о помощи / ответ на это предложение, поздравление с праздником и др. Важным также является умение понимать значение представленной на экране ситуации речевого общения, связанной с бытом человека, его семьи, с окружением, друзьями и др. На фоне обязательного понимания общего содержания аудиовизуальных материалов должно иметь место умение выделять главную мысль, а также прогнозировать основное содержание по названию фильма.

Поскольку в ряде аудиовизуальных материалов содержится информация в форме видеоряда (объявления, дорожные знаки, предупредительные надписи, плакаты, графики, диаграммы, таблицы и др.), важно также уметь использовать ее как опору для понимания их содержания. Такую же смысловую опору представляют собой паралингвистические средства, используемые людьми, занятыми в фильмах. Функционирование указанных выше умений оптимизируется тем, что в аутентичных аудиовизуальных материалах аудиоряд и видеоряд представлены синхронно и отсутствуют помехи.

На этом уровне, в зависимости от внешней или внутренней мотивации, изучающие иностранный язык должны уметь использовать при просмотре аудиовизуальных материалов такие стратегии аудиовизуализации, как обзорную и ознакомительную.

Уровень А2 коррелирует с умениями понимать поступающую с экрана иноязычную монологическую / диалогическую речь, отвечающую литературной норме. Это четко произнесенные дикторами, простые и небольшие по объему монологические аудиовидеотексты, такие как монолог-описание, монолог-повествование, монолог-сообщение, а также диалогические аудиовидеотексты, такие как диалог-беседа, диалог-обмен информацией, диалог-расспрос. Аудиовизуальные материалы такого рода (при условии корректного отбора) содержат информацию, в которой речь идет о хорошо знакомых реципиенту ситуациях повседневного общения (семья, условия проживания, быт, родственные отношения, ближайшее окружение, знакомые места, покупки, хобби, образование, род деятельности).

На этом уровне реципиенты должны уметь понимать отдельные фразы и выражения, встречающиеся в знакомых ситуациях иноязычного общения (например, в библиотеке, парикмахерской, магазине, аэропорту, транспорте, в гостях и т.д.). Эти умения функционируют особенно эффективно, если аудиоряд и видеоряд аудиовидеотекстов представлены синхронно.

Изучающие иностранный язык должны уметь использовать при просмотре аудиовизуальных материалов такие виды аудиовизуализации, как обзорная и ознакомительная.

Уровень В1 коррелирует с умениями понимать основное содержание профессионально направленных монологических и диалогических аудиовидеотекстов, четко произнесенных диктором, которые представляют собой подготовленную речь на иностранном языке, отвечающую литературным нормам и произносимую относительно медленно. На этом уровне должны проявляться умения понимать содержание аудиовизуальных текстов, в которых имеется четкая структура и логика изложения, отсутствуют лишние детали, которые могли бы затруднить понимание. В диалогических текстах, звучащих с экрана, следует понимать выражения желания, потребности, просьбы, выражение одобрения / неодобрения, долженствования, удовлетворения. Кроме того, на этом уровне нужно уметь понимать основное содержание монологического аудиовидеотекста-инструкции (например, к бытовым приборам), телевизионных программ, лекций, новостей, репортажей, когда эта информация произносится с экрана дикторами / актерами четко, в нормальном для носителей языка темпе. Тексты могут содержать общегуманитарную, социокультурную информацию о стране изучаемого языка – описание тех или иных исторических памятников, повествование об исторических событиях. Что касается содержания диалогических аудиовидеотекстов, используемых на этом уровне, то они представляют собой, как правило, диалог-беседу о текущих событиях, диалог-интервью. Аудиоряд и видеоряд таких текстов представлены синхронно и / или асинхронно.

Отобранные для этого уровня владения языком аудиовизуальные материалы должны, в соответствии с программными целями, содержать также элементарную профессиональную информацию. Изучающие иностранный язык должны владеть такими видами аудиовизуализации, как изучающая, обзорная и ознакомительная.

Уровень В2 предполагает развитие таких умений аудиовизуализации, как детально понимать развернутые монологические и диалогические аудиовидеотексты и содержащуюся в них достаточно сложную аргументацию в рамках знакомой студентам темы, оценочную информацию, окрашенную эмоционально. Для этого уровня эффективным является использование аудиовизуальных материалов, в которых сообщаются новости в области культуры страны изучаемого языка, сведения о текущих событиях, высказываются мнения, позиции, точки зрения, а также эмоциональные оценки, высказываемые общественными деятелями. Понимание информации обеспечивается установлением логических связей между фактами, причинно-следственных отношений между ними. В диалогических аудиовизуальных текстах необходимо уметь понимать выражение чужого мнения, точку зрения, эмоциональную оценку, выраженную вербально.

Успешность понимания обеспечивается четкой логико-композиционной структурой аудиовизуальных текстов, в которых ясно выражены смысловые связи между фактами / эпизодами. При этом аудиоряд и видеоряд в них часто бывают представлены асинхронно, что в какой-то степени затрудняет понимание поступающей аудиовизуальной информации. Рекомендуется в случае помех или плохого качества звука в аудиовизуальных материалах развивать у студентов умения опираться на имеющийся у них языковой опыт и прибегать к словообразовательной догадке и / или догадке по контексту для лучшего понимания содержания

воспринимаемого текста. В случае наличия субтитров можно рекомендовать лишь иногда опираться на них, поскольку процесс просмотра аудиовизуальных материалов может превратиться в процесс чтения.

На этом уровне у студентов должны быть развиты умения использовать такие виды аудиовизуализации, как изучающая, критическая, обзорная, ознакомительная, информационно-поисковая, фрагментарная.

Уровень С1 коррелирует с умениями полно и точно понимать содержание развернутых монологических и диалогических аудиовидеотекстов. Понимание таких текстов, особенно, если они имеют размытую логико-композиционную структуру с неясно выраженными смысловыми связями между фактами / эпизодами, а отношения между различными частями информации / эпизодами фильма не явно выражены, а лишь подразумеваются, представляет достаточно сложное умение, развитию которого должно быть уделено особое внимание. К этому уровню относятся умения понимать достаточно полно телевизионные программы, в том числе новости, спектакли, ток-шоу и практически все жанры фильмов (научно-популярные, документальные, художественные и др.), не очень продолжительных по времени (не более 30 минут), в которых аудио-ряд и видеоряд представлены синхронно или асинхронно. На этом уровне должны проявляться умения понимать стилистические особенности речи людей и иногда их региональный акцент. Должны быть также развиты умения использовать при просмотре аудиовизуальных материалов различные виды аудиовизуализации – изучающей, критической, обзорной, ознакомительной, информационно-поисковой, фрагментарной.

Уровень С2 – это самый высокий уровень развития умений аудиовизуализации, предполагающий свободное понимание содержания больших по объему (до 60 минут) аудиовизуальных материалов, в которых звучит монологическая и диалогическая речь актеров / дикторов. В эти умения входят понимание речи носителей языка, говорящих в ускоренном темпе, быстрая адаптация к индивидуальным особенностям их произношения, понимание самых разных жанров аудиовизуальных материалов, включая новостные и прочие программы, демонстрируемых по телевидению, сложных по своей логико-композиционной структуре и языковому оформлению. Также должно иметь место понимание различной информации и коммуникативных намерений действующих лиц фильма, различные ситуации их профессионально-делового и социокультурного общения. Уровень С2 означает развитие умений понимать разнообразные разговорные, идиоматические выражения, крылатые фразы, выражения оценки, сленг и др. На этом уровне необходимо понимать аудиовизуальные тексты, в которых рассказывается о культурологических, лингвострановедческих фактах, характеризующих страну изучаемого языка, о традициях, нравах, обычаях, поверьях, приметах представителей культуры страны изучаемого языка, а также об их этнопсихолингвистических характеристиках (их вкусах, интересах, предпочтениях и др.). При этом предполагается быстро воспринимать информацию аудиовизуального текста, запоминать ее, декодировать ее во внутренней, устной или письменной речи, делать выводы из любых ситуаций речевого общения, представленных на экране. Необходимо также развивать умения прогнозировать дальнейшее развитие хода событий в фильме. При этом наличие помех или плохое качество звука и / или изображения не должно нарушать процесс аудиовизуализации информации с экрана. На этом уровне должно быть развито умение использовать такие виды аудиовизуализации, как изучающая, критическая, обзорная, ознакомительная, информационно-поисковая, фрагментарная, при просмотре профессионально направленных научных аудиовизуальных материалов. Предпочтительнее использовать аудиовизуальные материалы без субтитров.

Изложенные выше характеристики разных уровней развития умений аудиовизуализации должны учитываться при отборе аудиовизуальных материалов [2]. Кроме того рекомендуется развивать умения разных уровней аудиовизуализации поэтапно, используя для получения более эффективных результатов комментарии к фильмам, критические обзоры / заметки, журнальные статьи и др.

Следует отметить, что существует несколько вариантов аудиовизуальных материалов, в которых по-разному могут быть представлены субтитры, являющиеся параллельными смысловыми опорами понимания их содержания. Рассмотрим эти варианты подробнее.

Во-первых, наличие субтитров на иностранном языке, позволяющих соотносить информацию визуального текста с параллельно звучащим аудиотекстом на иностранном языке. В данном случае функционируют умения использовать субтитры как вид параллельной смысловой и содержательной опоры и средство для снятия фонетических, грамматических и информационных трудностей. Такие субтитры могут быть предложены изучающим иностранный язык для перевода на родной и могут являться одновременно средством контроля понимания аудиовизуальных материалов.

Во-вторых, существуют аудиовизуальные материалы, в которых субтитры представлены в сокращенном виде, отражая основное содержание аудиотекста. Обычно в них не включаются имена задействованных людей, используются элементарные простые предложения, содержащие знакомую реципиентам лексику и др. Тем не менее, в этом варианте субтитры выступают как дополнительная смысловая опора понимания содержания аудиовизуального материала.

В-третьих, еще одним вариантом являются аудиовизуальные материалы, в которых субтитры представлены на родном языке. Данный вариант может иметь место лишь в самом начале подготовки по иностранному языку студентов языковых направлений. Следует отметить, что в этом случае должно проявляться умение быстро прочитывать субтитры и устанавливать смысловые связи между ними и поступающим с экрана аудиовизуальным текстом. Этот вариант подходит для обучения студентов с уровнем владения языком В1-В2.

В-четвертых, использование аудиовизуальных материалов, в которых отсутствуют субтитры, предполагает более развитые умения аудиовизуализации. Такой вариант аудиовизуальных материалов может быть использован на продвинутом этапе обучения с уровнем владения языком С1-С2.

Перечисленные выше аудиовизуальные умения могут рассматриваться в качестве заданий, предлагаемых студентам языковых направлений на занятиях по иностранному языку.

Решая глобальные задачи обучения иностранным языкам студентов языковых направлений подготовки, необходимо развивать рассмотренные выше умения аудиовизуализации с помощью современных эффективных методических приемов [Там же].

Такова характеристика иноязычных аудиовизуальных умений, выступающих в качестве одного из объектов обучения иностранному языку при подготовке бакалавров и магистров по языковым направлениям.

Список литературы

1. **Базина Н. В.** Социокультурные аспекты формирования аудиовизуальных умений в условиях изучения немецкого языка как второго иностранного (специализированный вуз, направление подготовки 42.03.02). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ffl.msu.ru/research/planiruemie-zaschity/bazinaar.pdf> (дата обращения: 16.02.2015).
2. **Даминова С. О.** Методические рекомендации по работе с видеофильмом в процессе обучения устной иноязычной речи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (2). С. 87-92.
3. **Зимняя И. А.** Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1978. 159 с.
4. **Сафонова В. В.** Развитие культуры восприятия устного текста: методическое пособие по аудированию для преподавателей РКИ. Изд-е 3-е, испр и доп. М.: Еврошкола, 2011. 80 с.
5. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» (квалификация (степень) «Магистр»)** [Электронный ресурс]: утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 540. URL: <http://fgosvo.ru/fgosvpo/downloads/315/?f=uploadfiles%2Ffgos%2F32%2F20110325135925.pdf> (дата обращения: 10.01.2015).
6. **Фоломкина С. К.** Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учеб.-метод. пособие. Изд-е 2-е, испр. М.: Высшая школа, 2005. 255 с.
7. **Хилько Н. Ф.** Роль аудиовизуальной культуры в творческом самоосуществлении личности: монография. Омск: Изд-во Сибир. ф-ла Рос. ин-та культурологии, 2001. 446 с.
8. **Шукин А. Н.** Методика обучения речевому общению на иностранном языке: учеб. пособие. М.: Икар, 2011. 454 с.
9. **Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment / Council for Cultural Co-operation. Education Committee. Modern Language Division. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 260 p.**

SKILLS OF AUDIO-VISUALIZATION AS ONE OF THE AIMS OF FOREIGN LANGUAGE PROFICIENCY OF STUDENTS FROM LINGUISTIC DIRECTIONS OF TRAINING

Daminova Sofiya Oskarovna, Ph. D. in Chemistry
Lomonosov Moscow State University
sofiya16s@yahoo.co.uk

The article proposes a list of audio-visualization skills, the acquirement of which at the lessons of a foreign language for students from linguistic directions of training, according to the author, allows them to understand better the content of authentic audio-visual materials. The correlation between the presented skills and the levels of language proficiency in accordance with Common European Framework of Reference for Languages (A1 – C2) is ascertained.

Key words and phrases: audio-visualization; skills of audio-visualization; levels of language proficiency; audio-visual materials; film; teaching foreign language for students of linguistic directions of training.

УДК 372.881.161.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются изменения, происходящие в процессе обучения, связанные с так называемым «визуальным поворотом» и, как следствие, появлением нового типа обучаемых, склонных воспринимать новую информацию визуально. Современные программные продукты помогают преподавателю русского языка как иностранного использовать новые средства наглядности. Приводятся примеры использования современных средств наглядности в учебном процессе и инструменты её создания.

Ключевые слова и фразы: наглядность; визуальные средства обучения; информационно-коммуникационные технологии; презентация; мультимедиа.

Данилевская Татьяна Александровна, к. филол. н.
Воронежский государственный университет
t-dandy@mail.ru

**ВИЗУАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО: НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ®**

Глобальные процессы 80-90-х гг. XX в. в теории и практике познания (как обыденного, так и научного) получили название визуального поворота. Этот сдвиг состоит в том, что эра текстuality сменяется эрой визуальности. Причём невербальные знаки не просто начинают вытеснять вербальные, а стали интерпретироваться